Porównanie tłumaczeń Łukasza 8:49

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| TRO16+ | Przekład interlinearny | Interlinearny Przekład Textus Receptus Oblubienicy | Jeszcze On gdy mówi przychodzi ktoś od przełożonego zgromadzenia mówiąc mu że zmarła córka twoja nie kłopocz Nauczyciela |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | Gdy On jeszcze mówił, przyszedł ktoś od przełożonego synagogi z wiadomością: Twoja córka umarła, nie trudź\* już Nauczyciela.\*\*[[1]](#footnote-2)1)[[2]](#footnote-3)2) |
| PBPW | Przekład dosłowny | Nowy Testament Popowski-Wojciechowski | Jeszcze (gdy) on mówił, przychodzi ktoś od przełożonego synagogi mówiąc, że: Umarła córka twa, już nie szarp nauczyciela. |
| TRO | Przekład dosłowny | Textus Receptus Oblubienicy | Jeszcze On gdy mówi przychodzi ktoś od przełożonego zgromadzenia mówiąc mu że zmarła córka twoja nie kłopocz Nauczyciela |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | Nie dokończył jeszcze tych słów, gdy przybył posłaniec z domu przełożonego synagogi z taką wiadomością: Twoja córka nie żyje, nie trudź już Nauczyciela. |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | A gdy on jeszcze to mówił, przyszedł ktoś z *domu* przełożonego synagogi i powiedział: Twoja córka umarła, nie trudź Nauczyciela. |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | A gdy on to jeszcze mówił, przyszedł niektóry od przełożonego bóżnicy, powiadając mu: Iż umarła córka twoja, nie trudź Nauczyciela. |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | Gdy on jeszcze mówił, przyszedł niektóry do arcybóżnika, powiedając mu: Iż umarła córka twoja, nie trudź go. |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | Gdy On jeszcze mówił, przyszedł ktoś z domu przełożonego synagogi i oznajmił: Twoja córka umarła, nie trudź już Nauczyciela! |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | Gdy On jeszcze mówił, nadszedł ktoś od przełożonego synagogi, mówiąc: Umarła córka twoja, nie trudź już Nauczyciela. |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | Podczas gdy On jeszcze mówił, podszedł ktoś do przełożonego synagogi i powiedział: Twoja córka umarła, nie trudź już Nauczyciela. |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | Kiedy jeszcze to mówił, przyszedł ktoś z domu przełożonego synagogi i oznajmił: „Twoja córka umarła, więc nie trudź już Nauczyciela”. |
| PBP | Przekład literacki | Nowy Testament Popowskiego | Gdy On to mówił, przyszedł ktoś z [domu] owego przełożonego synagogi i powiedział: „Twoja córka umarła. Już nie trudź Nauczyciela”. |
| PBW | Przekład literacki | Nowy Testament, Współczesny Przekład | Jeszcze nie skończył mówić, kiedy nadszedł ktoś z domu przełożonego synagogi z taką wiadomością: - Twoja córka umarła, niepotrzebnie trudzisz Nauczyciela. |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | Kiedy jeszcze mówił, przyszedł ktoś z (domu) przełożonego synagogi i powiada: - Córka twoja umarła, nie trudź więcej Nauczyciela. |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | Як він іще говорив, приходить хтось від старшого синаґоґи, кажучи [йому]: Твоя дочка померла, не турбуй Учителя. |
| EDB | Przekład dynamiczny | Ewangelie dla badaczy | Jeszcze w czasie jego gadającego przychodzi ktoś od strony tego naczelnego z racji swej prapoczątkowości miejsca zbierania razem powiadając że: Umarła córka należąca do ciebie, już dłużej nie łup nauczyciela. |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | A gdy on jeszcze mówił, ktoś przychodzi do przełożonego bóżnicy i mu mówi: Twoja córka umarła, nie trudź już Nauczyciela. |
| NTPZ | Przekład dynamiczny | Nowy Testament z Perspektywy Żydowskiej | Gdy Jeszua jeszcze mówił, przyszedł jeden z domowników przełożonego synagogi. "Twoja córka umarła - powiedział. - Nie kłopocz już rabbiego". |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | Kiedy jeszcze mówił, przyszedł pewien przedstawiciel przełożonego synagogi i powiedział: ”Twoja córka umarła; już nie fatyguj nauczyciela”. |
| PSZ | Przekład dynamiczny | Nowy Testament Słowo Życia | A gdy jeszcze z nią rozmawiał, przybył jakiś posłaniec z domu Jaira z wiadomością, że jego córka umarła i nie ma już po co fatygować Jezusa. |

1. 1) <x>490 7:6</x> [↑](#footnote-ref-2)
2. 2) <x>500 11:28</x> [↑](#footnote-ref-3)